



Знаменный распев  
№ 6. Стихира евангельская № 8

Znamenny Chant

начало XVI в. / early 16th c.

Stihira yevángelskaya № 8

Gospel Sticheron № 8

Mařínì slézi ñe bez umá proliváyuťesja tǎplǎ:  
šì úbo sopodóbìsja i uchónii ángeľskiiho,  
i óbrazá samogó Isúsa:  
no i yeshché žeménáya mǐslǐte,  
yáko zhená ñemoshchna.  
Tǎme i otosíláyuťesja ñe pǐkasátišja Hristé  
no obáche i propovǎdeñitsa  
posíláyuťesja Tvoímo ucheñnikómo:  
ímzhe i blagovǎshcheñiye nošǐřshchi,  
yézhe k oťečesku zhřǐbiyu vos'hódo vozvǎshcháyete Tvói.  
S ñéyuze spodóbi i náso yavléñiya Tvojegó  
Vladíko Ghóspodi.

Mary's tears are not warmly shed in vain.  
For lo, she was held worthy of the angels' teaching  
and was granted the sight of Thee, Thyself, O Christ.  
But again her thoughts were earthly thoughts,  
as those of a weak woman.  
Therefore she was dismissed and told not to touch Thee,  
O Christ; but she was also sent  
as a herald to Thy disciples,  
and she affirmed to them the good tidings  
that proclaimed the ascension to the Father's side.  
With her make us also worthy of Thy manifestation,  
O Master and Lord.

[♩ = 72 - 80]

Ma - - - - - ři -  
Ma - - - - - ри -

i - - - - - ni slé - - - - - zi ñe bez -  
и - - - - - ны сле - - - - - зы не без -

u - má - - - - - pro - - - - - ři - vá - - - - - yu - ře - - - - - řia - ře -  
у - ма - - - - - про - - - - - ли - ва - - - - - ю - те - - - - - ся - те -

pǐe: ři - - - - - ú - - - - - bo - - - - - so - po - dó - - - - - bi - řia -  
плѣ: си - - - - - бо - - - - - съ - по - до - - - - - би - ся -

i - - - - - u - - - - - ché - ni - i - - - - - án - ge - ře - - - - - skí - i -  
и - - - - - у - - - - - че - ни - и - - - - - ан - ге - ле - - - - - скы - и -

- - - - - kho,  
- - - - - хо,

i ób - ra  
 и об - ра

za sá - mo - go I sú -  
 за са - мо - го И су -

sa: no i ye - shché že - ěme -  
 са: но и е - ще зе - ме -

ná - ya mí - sĭi - ě, ya  
 на - я мы - сли - те, я

ko  
 ко

zhe ná ě - moshch na.  
 же на не - мощ на.

Té  
 Тѣ

ěme i o - to - sí - lá - ye - ě - šĭa ěe  
 ме и о - то - сы - ла - е - те - ся не

pĕri - ka - sá - ĭi - šĭa Hĕri - sĕe no o -  
 при - ка - са - ти - ся Хри - сте: но о -

bá - che i pro - po - vĕ - ěde - ěni - tsa po - sí - lá - ye - ě - šĭa  
 ба - че и про - по - ве - де - ни - ца по - сы - ла - е - те - ся